

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年四旬期第三主日

### 主曆二〇一五年三月八日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 神父的話

(摘自阿德里安·諾桑神父的《甲年主日聖道禮儀》)

### 甲年四旬期第三主日：使人得到永恆生命的活水

甲年的四旬期選經都是為教友和候洗者一起，反省洗禮的意義的，故此甲年四旬期三、四、五主日的選經，尤其福音，都是為舉行候洗者懇禱禮，準備他們在逾越節受洗而設。如果有候洗者參與禮儀，每年都應選用甲年四旬期的讀經。

水可以止渴，是生命所必須的。在今天四旬期第三主日的彌撒中，慈母教會便藉著水的象徵，向候洗者闡明天主聖神在聖洗聖事中所起的作用，並強調天主對待世人的無窮恩愛。

舊約聖經中的出谷紀在第 15 和 17 章，兩次談到了水。兩次所提起的事情，都發生在「瑪撒」。「瑪撒」一詞，有「試探」的意思。今天彌撒中的讀經一取自出谷紀第 17 章

第 3 到 7 節。內容講述：以色列百姓，在梅瑟的領導下，逃出了埃及，在曠野漂泊，走得精疲力盡，找不到水喝，便開始埋怨梅瑟和天主。在不得意時，怨天尤人，原是人之情，不足為奇。但是，以色列人看見過天主為拯救他們而顯的奇蹟，仍然如此，則不免意味著對天主缺少信賴，大不恭敬。雖然天主當時照顧了他們，命令梅瑟擊石取水，讓他們喝，後來卻嚴重地懲罰了他們，連梅瑟也未免僥倖。後來聖詠第 95 篇追述那件事情說：

你們今天要聽從祂的聲音，不要像在「默黎巴」那樣心硬，也不要像你們的祖先，那天在曠野中「瑪撒」地方，看見了我的工作，仍然試探我、考驗我。我四十年之久厭惡那一世代，我曾說：這個民族冥頑不靈，他們不肯承認我的道路；因此，我在盛怒之下起誓說：他們絕對進不了我安居之所。(詠 95:7-11)

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

有關梅瑟在「瑪撒」擊石取水的故事，在教父們的著作，有兩種解釋：一種是把水比作聖體聖事；另一種把它看作聖洗聖事的預像。

今天的彌撒禮儀，採取第二種說法。這也是今天彌撒福音中所說的水的意思。今天的彌撒福音選自聖若望福音第 4 章，內容記述耶穌在雅各伯井旁邊與一位撒瑪黎雅婦女的對話。這對話是由要水喝而引起的。什麼水呢？那位婦女認為是眼前的雅格井的水。人喝了這水，仍會再渴。耶穌要給人的，卻是使人喝了，不會再渴，並且使人得到永恆生命的水。

耶穌所說的水，無疑地是指天主聖神(參若 7:38-39)。今天彌撒中的讀經二選自聖保祿宗徒致羅馬人書第 5 章。在這篇讀經中，聖保祿宗徒闡述聖洗聖事的功效。領聖洗的人，因信德而成義，藉著基督跟天主和好了，有分享天主光榮的盼望。聖保祿宗徒用水比擬天主聖神，說：「這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。」

四旬期主日彌撒的讀經和福音，原來是為準備候洗者領受聖洗聖事的。但是，已經受過聖洗的老教友，也可從中取得教訓。那就是：一、藉以紀念領洗的宏恩，而感謝天主的無窮仁慈；二、可以重申我們的信仰，增進我們對天主的依賴和信任。

今天彌撒中的答唱詠就是上述的聖詠第 95 篇。其中的話很好，表示我們此時此刻應有的心情：你們今天要聽從祂的聲音，不要再那樣心硬。

### 主日彌撒欄

進堂曲： 211 望主使我心煥然一新

G Lucien Deiss, CSSp

1 1 7 7 | 6 · 6 | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||

望主使我心 煥然一新， 又盼主聖 神充沛 我身 靈。

3 3 3 3 3 | 2 2 · 3 3 1 2 | 3 · 3 3 3 | 5 5 5 3 2 1 |

1、上主天主這樣說：請看好日子快要來臨，我與以色列

2 2 6 5 6 | 1 1 1 ||

人民將訂立 新盟約。

3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 ||

2、我必要把 法律深深銘 刻其內蘊，永久留在其心 中。

3 3 5 3 2 | 1 · 2 2 2 | 6 5 6 1 1 · ||

3、我將作其上 主，他們將 是我的子民。

3 3 1 2 3 3 3 | 5 · 5 3 3 · | 2 2 3 2 1 | 6 6 5 6 1 ||

4、至於其過犯，我必要 全赦免，永不再記憶 他們的罪孽。

## 讀經一：

恭讀出谷紀

十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠：詠九四

答：F (Dm) 4/4 莊嚴

朱健仁 曲

6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - ||  
你們要聽從 祂的聲音，不要再那樣心 硬！

## 領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。  
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家叩首致敬，向主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。
- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我、考驗我。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已絕無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||  
基督，天主聖言，願光榮歸於 祢！

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

## 福音：

若四，5~42

◎：恭讀聖若望福音。那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅格給他兒子若瑟的那塊地，「雅格井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說：「請給我一點水喝！」◎：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」◎：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說：「若是你知道天主的恩賜，和現在向祢要水喝的是誰，祢或許早就會求祂，而祂也早就賜給祢活水了。」◎：那婦人問道：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？」

難道祢比我們的祖先雅格還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」◎：耶穌回答說：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」◎：婦人說：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」◎：耶穌向她說：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」◎：婦人回答說：「我沒有丈夫。」◎：耶穌說：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」◎：婦人說：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」◎：耶穌回答說：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」◎：婦人說：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」◎：耶穌向她說：「現在跟祢談話的我、就是默西亞。」◎：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」◎：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說：「老師，用飯罷！」◎：祂卻回答說：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」◎：門徒們便彼此詢問：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」◎：耶穌向他們說：「我的食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」◎：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說：「我們現在信了，不是由於祢的話，而是因為我們親自聽見了祢的話，知道祂確實是世界的救主。」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮、授信經

懇禱曲：252 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |  
口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復  
5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -  
活！ 脫離罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，  
2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||  
遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

### 遣散曲： 願上主的話堅固你

願上主的話堅固你。願上主的話滋養你。  
願上主的話安慰你到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

### 奉獻曲： 歐瑟亞 (回我身邊)

F 4/4

Weston Priory

5 | 2 3 3 - | 3 - - 5 | 2 3 3 - | 3 - -

1、回 我身邊 全 心歸來  
樹縱高 也 知彎腰

2、我 要領你 到 曠野裡  
純 潔的心 與 公 義

3、 你安居 無 憂無慮

5 | 6 1 1 - | 1 - - 4 | 4 5 5 - | 5 - - || 0 ||

1、 莫害怕 別 再徘徊。  
我們也 當 從召叫。(接副歌)

2、 在那裡 與 你談心。  
慈 愛憐憫 我給你。(接副歌)

3、 我忠信 是 你歡愉。(接副歌)

副歌：

2 - 2 2 | 5 4 3 2 | 1 - 1 - | 2 1 7 6 | 5 - 3 -

長 久以 來我直 等 你 回家與我 共 度

2 5 3 2 | 1 - - - | 1 - - || 0 | 0 - - - | 0 - - :||

我們的新 生。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

### 領主曲： 我聽見耶穌聲音說

G (Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴， 我 靈滿足； 如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

### 請 聖 燭 祝 福 禮

上週：曾雪芳修女、李志玲修女。本週：李芳宇、李沁。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

### 祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

### 出堂曲： 517 傳給人

D 4/4

5 | 3 . 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 . 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -

一 點 星 星 之 火， 可 以 使 火 著 起 來。

春 天 真 是 美 麗， 樹 上 滿 都 是 綠 芽。

朋 友 們 快 快 來， 我 已 得 到 這 喜 樂。

5 | 3 . 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 . 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -

在 那 周 圍 的 人， 可 以 得 到 那 亮 光。

小 鳥 開 始 歌 唱， 萬 花 都 爭 先 開 放。

你 也 能 信 靠 祂， 無 論 你 是 在 何 處。

1 | 6 . 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0

天 主 的 愛 也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，

天 主 的 愛 也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，

我 要 在 山 頂 上 喊 叫。 我 要 全 世 界 都 知 道，

1 | 4 3 1 . 1 | 4 4 3 3 1 . 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||

你 要 傳 給 每 一 個 人， 你 要 去 傳 給 人。

你 要 歌 唱， 像 春 天 已 來 到， 趕 快 去 傳 給 人。

救 主 的 愛， 已 臨 到 我， 我 要 去 傳 給 人。

### 彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

鄭金坤賢奉獻感恩彌撒。

蔡冰芝、蔡冰娜感謝主恩，並為父母親蔡祥裕、蔡劉三妹求平安健康。

林承輝、陳秀霞全家感恩謝主。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

聖詠團為 Betty 高信香求安息主懷。

浦梁淑英為高信香姊妹求主賜天國永福。

張哲元為好友林百合蒙主恩召求主賜天國永福。

倪曼莉為母親倪陳惠君女士求安息主懷。

聖詠團為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。

陶家子女追思母親陶黃敏華女士，求安息主懷。

野聲月刊編輯小組為陶伯母黃敏華女士求天國永福。

方紹堃、伍美美為陶伯母黃敏華女士求天鄉永福。

仁愛基信團為陶秀雲母親黃敏華女士求天鄉永福。

聖母軍全體為 Betty 高信香姊妹求天國永生。

Susan Kwong 為丈夫 Anthony Kwong 求天堂永福。

任明平、任明愛及全家為大哥任登華、二哥任明有、

姪兒任德忠求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天堂永福。

黃家弟妹為大姊黃佩芹求天鄉永福。

Uma 為 Betty 高求安息主懷。

牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世三週年獻彌撒，

求安息主懷。

Betty 高信香家人為 Betty 高信香求天國永生。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

**求健康:** 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、陳大安、全文恩、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、葉璧瑄、周雍銓、Maria Brett。

**為新亡者祈禱:** 秦毓珍、徐慰忱、蘇湛潤、張明樞、白宏恩、任德忠、倪陳惠君、陶黃敏華、Betty 高信香、Anthony Kwong、黃佩芹、樊苗淑韞、林百合。

## 佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

「愛教會，愛神職」

“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年四旬期的慈善施捨活動是資助在這裡學習的同儕峰修士。敬請大家慷慨解囊。

上主日 (3/1) 奉獻金額: \$1216.00 目前總額: \$1709.05

感謝大家的慷慨!

## 天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

申請房屋貸款的準備資料以及如何爭取最優利息

講員: Winnie Li 黎英梅姊妹 (626) 500-6851

時間: 三月十五日中文彌撒後 (4:45PM~6:45PM)

歡迎各位教友和有興趣的朋友來參加!

## 東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區(禮堂或聖堂)練唱。歡迎有興趣者參加。

## 兒童合唱團啟事

兒童合唱團歡迎所有小朋友加入，教友及非教友都歡迎。主日彌撒後在教室練唱。請與蔡華芳 626-780-5788 報名。

歡迎曾若瑟神父光臨我們堂區!

## 免費英語會話班

每週四上午十時: 本堂六號教室。

每主日下午二時半: 本堂四、五號教室。

## 堂區消息

### 本堂四旬期平日時間表

每週一至週五	每週五
彌撒: 上午八時半 下午七時	拜苦路: 下午六時半 明供聖體: 下午七時彌撒後

**小齋 (abstinence):** 戒食熱血動物的肉; 魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

年滿十四歲的教友在四旬期內的星期五應守小齋。

## 希頓姆姆小廚

本堂遣使會 (Society of St. Vincent de Paul) 邀請大家在 3/13, 3/20, 3/27 週五下午六時至九時在禮堂享用免費四旬期齋湯。他們也接受自由奉獻; 收到的金額將資助堂區內有需要的家庭。

## Together in Mission 2015

「你們該效法我...」(格前十一)

Together in Mission 為天主教洛杉磯總教區內 81 個堂區及 63 所學校提供大量的資助。今年本堂的目標是 \$102,300。我們信賴大家的慷慨，並希望所有家庭都共襄盛舉，一起資助我們總教區內最貧窮的兄弟。目前認捐額: \$39,713。

## 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

### 謝啟

我們感謝所有志工及捐贈物資的教友們，特別感謝 David Klocksieben 孜孜不倦的協調。願天主降福大家!

## 三月捐贈項目: 復活節糖果及玩具

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要復活節糖果及玩具。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人: Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589 幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。